

Le baptême de / The Baptism of
Charles Douglas Stuchbery
l'enfant bien-aimé de / beloved child of
Benjamin & Erica

Cathédrale Christ Church Cathedral
635, rue Ste-Catherine ouest / Montréal / Québec
montrealcathedral.ca

Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des
We gather today in the traditional territory of the
Haundenosaunee & Anishinabe

le 21 septembre 2020 à 16h
September 21st 2020 at 4 o'clock

Célébrant/Officiant
Le rév./The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

Marraine et parrain/Sponsors
Sarah Wicks
Le rév./The Rev'd Tyson Røsborg

Prélude/Prelude
Annie Jacobs-Perkins

I
Rassemblement
Gathering

La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit-Saint soient toujours avec vous. Et avec ton esprit.	The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. And also with you.
Il n'y a qu'un corps et qu'un seul Esprit, Et il n'y a qu'une espérance dans l'appel qui nous vient de Dieu ; Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême Un seul Dieu et Père de tous.	There is one body and one Spirit, There is one hope in God's call to us; One Lord, one faith, one baptism, One God and Father of all.
Que Dieu tout-puissant, qui nous a donné en Jésus-Christ un royaume qui ne peut être détruit, vous pardonne tous vos péchés, ouvre vos yeux à sa vérité divine, vous donne la force d'accomplir sa volonté et vous accorde la joie de son Royaume,	Almighty God, who in Jesus Christ has given us a kingdom that cannot be destroyed, forgive you your sins, open your eyes to God's truth, strengthen you to do God's will and give you the joy of God's kingdom, through Jesus Christ our Lord.

par Jésus-Christ notre Seigneur.

II

The Word Parole

<p><i>The First Reading</i> <i>Read in English by Sarah Wicks</i></p> <p><i>Proverbs 3:1-6 NRSVA</i></p> <p>My child, do not forget my teaching, but let your heart keep my commandments; for length of days and years of life and abundant welfare they will give you.</p> <p>Do not let loyalty and faithfulness forsake you; bind them round your neck, write them on the tablet of your heart. So you will find favour and good repute in the sight of God and of people.</p> <p>Trust in the Lord with all your heart, and do not rely on your own insight. In all your ways acknowledge him, and he will make straight your paths.</p> <p>The Word of the Lord. Thanks be to God.</p>	<p><i>La Première Lecture</i> <i>Lue en anglais par Sarah Wicks</i></p> <p><i>Proverbes 3.1-6 BDS</i></p> <p>Mon fils, n'oublie pas l'éducation que je t'ai donnée et que ton cœur retienne mes préceptes, car ils rallongeront tes jours et ajouteront des années à la durée de ta vie et t'assureront le bonheur. Que l'amour et la fidélité ne te fassent jamais défaut ; attache-les autour de ton cou, grave-les sur les tablettes de ton cœur, et tu obtiendras la faveur de Dieu et des hommes, tu auras la réputation d'être un homme de bon sens. Mets ta confiance en l'Eternel de tout ton cœur, et ne te repose pas sur ta propre intelligence. Tiens compte de lui pour tout ce que tu entreprends, et il te conduira sur le droit chemin.</p> <p>Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu.</p>
---	---

Allemande in D, Angelo Michele Bartolotti
Jonathan Stuchbery

<p><i>L'Évangile</i> <i>Lu en français par le rév. Tyson Røsborg</i></p> <p>Le Seigneur soit avec vous. Et avec ton esprit. L'évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. Gloire à toi, Seigneur !</p>	<p><i>The Gospel</i> <i>Read in French by the Rev'd Tyson Røsborg</i></p> <p>The Lord be with you. And also with you. The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew. Glory to you, Lord Jesus Christ.</p>
<p><i>Matthieu 9.9-13 BDS</i></p> <p>Jésus s'en alla. En passant, il vit un homme installé au poste de péage. Son nom était Matthieu. Il lui dit : Suis-moi ! Matthieu se leva et le suivit.</p> <p>Un jour, Jésus était à table chez Matthieu. Or, beaucoup de collecteurs d'impôts et de</p>	<p><i>Matthew 9:9-13 NRSVA</i></p> <p>As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.</p> <p>And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting</p>

<p>pécheurs notoires étaient venus et avaient pris place à table avec lui et ses disciples. En voyant cela, les pharisiens interpellèrent ses disciples : Comment votre maître peut-il manger de la sorte avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs notoires ? Mais Jésus, qui les avait entendus, leur dit : Les bien-portants n'ont pas besoin de médecin ; ce sont les malades qui en ont besoin. Allez donc apprendre quel est le sens de cette parole : Ce que je veux, c'est la compassion bien plus que les sacrifices[a]. Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.</p>	<p>with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have come to call not the righteous but sinners."</p>
<p>Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus.</p>	<p>The Gospel of Christ. Praise to you, Lord Jesus Christ.</p>

Homélie/Sermon

Le rév./The Rev'd Jean-Daniel Ó Donncaáda

III

La présentation et l'examen

"Presentation and Examination

<p><i>Officiant:</i> The candidate for Holy Baptism will now be presented.</p> <p><i>Sponsors:</i> We present Charles Douglas Stuchbery to receive the sacrament of baptism.</p>	<p><i>Célébrant :</i> Veuillez maintenant présenter le candidat au baptême.</p> <p><i>Marraine et parrain :</i> Nous présentons Charles Douglas Stuchbery pour recevoir le sacrement du baptême.</p>
<p><i>Officiant:</i> Will you be responsible for seeing that the child you present is nurtured in the faith and life of the Christian community?</p> <p><i>Parents and sponsors:</i> I will, with God's help.</p> <p><i>Officiant:</i> Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?</p> <p><i>Parents and sponsors:</i> I will, with God's help.</p>	<p><i>Célébrant :</i> Veillerez-vous à ce que l'enfant que vous nous présentez soit élevé dans la foi chrétienne et qu'il en vive ?</p> <p><i>Parents, marraine et parrain :</i> Oui, avec l'aide de Dieu.</p> <p><i>Célébrant :</i> Saurez-vous, par vos prières et votre témoignage, aider cet enfant à atteindre la plénitude de la foi chrétienne ?</p> <p><i>Parents, marraine et parrain :</i> Oui, avec l'aide de Dieu.</p>

Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God? I renounce them.	Renoncez-vous à Satan et à toutes les forces spirituelles du mal qui se rebellent contre Dieu? J'y renonce.
Renoncez-vous à tout ce qui, dans ce monde, peut corrompre et détruire les créatures de Dieu ? J'y renonce.	Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God? I renounce them.
Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God? I renounce them.	Renoncez-vous à toutes les tentations qui pourraient vous séparer de l'amour de Dieu ? J'y renonce.
Vous tournez-vous vers le Christ et le reconnaissez-vous comme votre Sauveur ? Oui, je le veux.	Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Saviour? I do.
Do you put your whole trust in his grace and love? I do.	Mettez-vous toute votre confiance dans sa grâce et son amour ? Oui, je le veux.
Promettez-vous d'obéir au Christ, votre Seigneur et votre Maître ? Oui, je le veux.	Do you promise to obey him as your Lord? I do.
Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ? We will.	Vous qui êtes témoins des promesses qui ont été faites, voulez-vous faire tout votre possible pour aider ces personnes à vivre dans le Christ ? Oui, nous le voulons.

IV

*Prières pour Charles
Prayers for Charles*

Let us now pray for Charles who is to receive the sacrament of new birth.	Prions maintenant pour Charles qui va recevoir le sacrement de la vie nouvelle,
Deliver him, O Lord, from the way of sin and death. Lord, hear our prayer.	Délivre-le, Seigneur, du mal et de tout ce qui conduit au péché et à la mort. Seigneur, entends nos prières.
Lecteur Ouvre leur cœur à ta grâce et à ta vérité. Seigneur, entends nos prières.	Open his heart to your grace and truth. Lord, hear our prayer.
Fill him with your holy and life-giving spirit. Lord, hear our prayer.	Remplis-le de ton Esprit qui donne la vie. Seigneur, entends nos prières.
Enseigne-lui à aimer les autres dans la puissance de l'Esprit. Seigneur, entends nos prières.	Teach him to love others in the power of the Spirit. Lord, hear our prayer.
Send him into the world in witness to your love.	Envoie-le dans le monde témoigner de ton

Lord, hear our prayer.	amour. Seigneur, entends nos prières.
Conduis-le à la plénitude de ta gloire et de ta paix. Seigneur, entends nos prières.	Bring him to the fullness of your peace and glory. Lord, hear our prayer.
Seigneur, accorde à tous les baptisés dans la mort de ton Fils Jésus-Christ de vivre dans la puissance de sa résurrection et d'attendre son retour dans la gloire. Nous te le demandons par celui qui vit et règne avec toi, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.	Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. Amen.

V

Action de grâce sur l'eau
Thanksgiving for the Water

Le Seigneur soit avec vous. Et avec ton esprit. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. Cela est juste et bon.	The Lord be with you. And also with you. Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give our thanks and praise.
Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don. Au commencement du monde, ton Esprit planait sur les eaux, et c'est par elles que tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la liberté de la Terre promise. C'est également dans l'eau que ton Fils Jésus, baptisé par Jean, a reçu l'onction de l'Esprit-Saint comme Christ et Messie, pour nous faire passer, par sa mort et sa résurrection, de la servitude du péché à la vie éternelle.	We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.
We give you thanks, Great Creator, for this water, drawn from the mighty Saint Lawrence River, the lifeblood of this continent. We give you thanks that it nourishes and sustains us as it has nourished our ancestors, body and soul, throughout generations. We acknowledge your dominion over this water and this land, and recognize that we neither own nor control it. Give us the grace and wisdom to tread lightly upon your earth and to guard your precious water for generations to come.	Nous te rendons grâce, Grand Créateur, pour cette eau tirée du puissant fleuve Saint-Laurent, la force vitale de ce continent. Nous te remercions de ce qu'elle nous nourrit et nous soutient comme elle a nourri nos ancêtres, corps et âme, à travers les générations. Nous reconnaissons ta domination sur cette eau et cette terre, et reconnaissons que nous ne la possédons ni ne la contrôlons. Donne-nous la grâce et la sagesse de marcher légèrement sur ta terre et de défendre ton eau précieuse pour les générations qui viennent.
Oui, nous te rendons grâce, Dieu notre Père, pour l'eau du baptême. Elle nous ensevelit dans la mort du Christ pour nous faire partager sa	We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are

<p>résurrection : par elle, nous renaissons à l'Esprit-Saint. Aussi, obéissant joyeusement à ton Fils, nous accueillons dans notre communion avec lui ceux qui viennent à lui avec foi, les baptisant au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint.</p>	<p>reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.</p>
<p>Now sanctify this water by the power of your Holy Spirit, that those who are here cleansed from sin and born again, may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Saviour. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honour and glory, now and for ever. Amen.</p>	<p>Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau par la puissance de ton Esprit, afin que ceux qui viennent ici soient purifiés de leurs péchés, et qu'étant nés de nouveau, ils partagent la vie du Christ ressuscité. À lui, à toi et à l'Esprit-Saint, tout honneur et toute gloire, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.</p>

VI

L'alliance baptismale Baptismal Covenant

<p>Croyez-vous en Dieu le Père ? Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.</p>	<p>Do you believe in God the Father? I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p>
<p>Do you believe in Jesus Christ, the Son of God? I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.</p>	<p>Croyez-vous en Jésus-Christ, le Fils de Dieu ? Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour, est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.</p>
<p>Croyez-vous en l'Esprit-Saint ? Je crois en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle.</p>	<p>Do you believe in God the Holy Spirit? I believe in God the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.</p>
<p>Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers? I will, with God's help.</p>	<p>Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières ? Oui, avec l'aide de Dieu.</p>
<p>Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous pécherez, promettez-vous de vous</p>	<p>Will you persevere in resisting evil and, whenever you fall into sin, repent and return to</p>

repentir et de vous tourner vers lui ? Oui, avec l'aide de Dieu.	the Lord? I will, with God's help.
Will you proclaim by word and example the good news of God in Christ? I will, with God's help.	Proclamerez-vous, tant par vos paroles que vos actions, la bonne nouvelle de Dieu manifestée en Jésus-Christ ? Oui, avec l'aide de Dieu.
Recherchez-vous le Christ pour le servir dans les personnes que vous rencontrerez et aimerez-vous votre prochain comme vous-mêmes ? Oui, avec l'aide de Dieu.	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbour as yourself? I will, with God's help.
Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being? I will, with God's help.	Êtes-vous prêts à lutter pour la justice et la paix parmi tous les peuples et à respecter la dignité de la personne humaine ? Oui, avec l'aide de Dieu.
Vous engagerez-vous à protéger la création de Dieu dans son intégrité, et à respecter, soutenir et renouveler la vie de la Terre ? Oui, je m'y engage, avec l'aide de Dieu.	Will you strive to safeguard the integrity of God's creation, and respect, sustain and renew the life of the earth? I will, with God's help.

VII

Le baptême *The Baptism*

<i>Le célébrant verse de l'eau sur la tête de Charles avec un coquillage.</i>	<i>The officiant will use a seashell to pour water over Charles's head.</i>
Charles Douglas, je te baptise au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Amen.	Charles Douglas, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
<i>Le célébrant trace ensuite le signe de la croix sur le front avec du chrême.</i>	<i>The officiant makes the sign of the cross on the forehead using chrism.</i>
Je te signe de la croix et je te donne la marque de ton appartenance au Christ pour toujours.	I sign you with the cross, and mark you as Christ's own for ever.
Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised him to the new life of grace. Sustain him, O Lord, in your Holy Spirit. Give him an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. Amen.	Père des cieux, nous te rendons grâce car, par l'eau et l'Esprit-Saint, tu as élevé ton serviteur à la vie nouvelle de la grâce par le pardon du péché. Soutiens-le, Seigneur, par ton Esprit-Saint. Donne-lui un cœur qui te cherche et sache te trouver, donne-lui la volonté et la persévérance, et accorde-lui le goût de te connaître et de t'aimer, et le don de la joie et de l'émerveillement devant toutes tes œuvres. Amen.

VIII

La lumière

The Light

Le rév./The Rev'd Mike Stuchbery

<p>Receive the light of Christ, to show that you have passed from darkness to light. Let your light so shine before others that they may see your good works and glorify your Father in heaven.</p>	<p>Reçois cette lumière, en témoignage de ton passage des ténèbres à la lumière du Christ. Que ta lumière brille devant tous, afin qu'il puisse voir tes œuvres et glorifier ton Père des cieux.</p>
---	--

IX

Bénédictio/Blessing

Le rév./The Rev'd Mike Stuchbery

<p>Glory to God, whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine. Glory to God from generation to generation, in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. Amen.</p>	<p>Gloire à Dieu qui peut, par sa puissance qui agit en nous, faire infiniment plus que nous pouvons demander et même imaginer. Gloire à lui dans l'Église et dans le Christ Jésus, pour toutes les générations, dans les siècles des siècles. Amen.</p>
---	--

<p>And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.</p>	<p>Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit avec vous et y demeure à jamais.</p>
---	---

Renvoi

Dismissal

Le rév./The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

<p>Prenez soin de la terre et de la bonne création de Dieu, et récoltez les fruits de la justice. Allez en paix ! Aimez et servez le Seigneur ! Nous rendons grâce à Dieu.</p>	<p>Tend the earth, care for God's good creation, and bring forth the fruits of righteousness. Go in peace to love and serve the Lord. Thanks be to God.</p>
---	---

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited.
Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones - 2008.